

<u>Ingingo ya 4:</u> Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko	<u>Article 4:</u> Life imprisonment with special provisions	<u>Article 4:</u> Peine de réclusion perpétuée
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibyaha n'ibihano biteganyijwe	<u>Article 5:</u> Crimes and corresponding penalties	<u>Article 5:</u> Crimes et peines correspondantes
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihano cyo kwicwa ku bakatiwe	<u>Article 6:</u> Death penalty for convicted persons	<u>Article 6:</u> Condamnation à la peine de mort prononcée
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibitavanwaho no kuvaho kw'igihano cyo kwicwa	<u>Article 7:</u> Situations not altered by the abolition of the death penalty	<u>Article 7:</u> Situations non modifiées par l'abolition de la peine de mort

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**THE PARLIAMENT:****LE PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Nyakanga 2007 ;

The Chamber of Deputies, in its session of July 18, 2007;

La Chambre des Députés, en sa session du 18 juillet 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 10 Nyakanga 2007 ;

The Senate, in its session of July 10, 2007;

Le Sénat en sa séance du 10 juillet 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle qu'elle a été amendée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2001 ryo kuwa 28/04/2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda ihohoterwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Having reviewed Law n° 27/2001 of 28/04/2001 relating to the rights and protection of the child against violence, especially in Article 35;

Revu la loi n° 27/2001 du 28/04/2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences, spécialement en son article 35;

Isubiye ku Itegeko n° 33bis/2003 ryo kuwa 06/09/2003 rihana icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9 n'iya 11;

Having reviewed Law n° 33 bis/2003 of 06/09/2003 repressing the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes, especially in Articles 6, 9 and 11;

Revu la loi n° 33 bis/2003 du 06/09/2003 réprimant le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, spécialement en ses articles 6, 9 et 11;

Igihano cyo kwicwa kivanyweho.

The death penalty is hereby abolished.

La peine de mort est abolie.

Ingingo ya 3: Isimbuzwa ry'igihano cyo kwicwa

Article 3: Substitution of death penalty

Article 3 : Remplacement de la peine de mort

Mu mategeko yose yakurikizwaga mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, igihano cyo kwicwa gisimbujwe igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko mu buryo buteganywa n'iri Tegeko ngenga.

In all the legislative texts in force before the commencement of this Organic Law, the death penalty is substituted by life imprisonment or life imprisonment with special provisions as provided for by this Organic Law.

Dans tous les textes de lois en vigueur à l'entrée en vigueur de la loi organique, la peine de mort est remplacée par la peine d'emprisonnement à perpétuité ou la peine de réclusion criminelle à perpétuité conformément à la présente loi organique.

cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko.

imprisonment with special provisions.

a perpétuité.

Ingingo ya 5: Ibyaha n'ibihano biteganyijwe

Article 5: Crimes and corresponding penalties

Article 5 : Crimes correspondantes

Isubiracyaha ryahanishwaga igihano cyo kwicwa cyangwa ibyaha by'ubugome bw'indengakamere bikurikira bihanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko:

Cases of recidivism previously punishable by death or the following atrocious crimes are punishable by life imprisonment with special provisions:

Les cas de récidive qui étaient punis par la peine de mort, ainsi que les crimes repris ci-après sont passibles de la peine de réclusion criminelle à perpétuité :

- 1° iyicarubozo ryateye urupfu;
- 2° ubwicanyi cyangwa ubuhotozi byongeyeho ubushinyaguzi ku murambo;

- 1° torture having resulted in death;
- 2° murder or other killing with dehumanizing acts on the dead body;

- 1° torture ayant causé la mort ;
- 2° meurtre ou assassinat accompagné de dégradants sur le cadavre ;

tegeko ngenga, igihano cyo kwicwa ku bantu bakatiwe burundu mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa gihinduka igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga.

Iyo icyemezo cy'urukiko gitanga igihano cyo kwicwa cyari cyarasabiwe isubirishwamo, ibiteganywa mu gika kibanza bikurikizwa guhera igihe urubanza rw'isubirishwamo ruciwe ku buryo budasubirwaho.

7 of this Organic Law, all death sentences pronounced before the commencement of this Organic Law are hereby converted into life imprisonment or into life imprisonment with special provisions in accordance with Article 5 of this Organic Law.

If the sentence has been subject to a request for revision, the provisions of the preceding paragraph are applicable only after the final decision.

la présente loi organique, la condamnation à la peine de mort prononcée avant l'entrée en vigueur de la présente loi est transformée en peine d'emprisonnement à perpétuité ou en réclusion à perpétuité conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente loi organique.

Lorsque la condamnation à la peine de mort fait l'objet d'une demande en révision, les dispositions de l'alinéa précédent ne sont applicables qu'après la décision définitive.

Iyo icyaha gisabirwa guhererekanya ukurikiranwa, gihanishwa igihano cyo kwicwa mu gihugu gisaba kumwohererezwa, Guverinoma ntishobora kumutanga Leta imusaba itabanje kugaragaza ku buryo budasubirwaho ko igihano cyo kwicwa kitazashyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'Itegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

In case the crime for which extradition is required is punishable by death in the applying State, the Government shall not grant extradition unless the applying State produces formal guarantees that death penalty will not be executed.

Article 9: Repealing provisions

All legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie par la peine de mort dans l'Etat requérant, le Gouvernement n'accorde l'extradition que si l'Etat requérant donne des garanties formelles que la peine de mort ne sera pas exécutée.

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales ou réglementaires contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)